

# 客語文學創作概述

陳永鑫

## 一、前言

2015年9月，蔡英文總統在競選時的「浪漫台三線」行程中曾表示，將來執政後，會確立客家語言為國家語言之一。而行政院終於在2017年6月15日第3553次院會通過「客家基本法修正草案」，將客語訂為官方語言之一，盼透過法制面創建客語生活友善環境，使客語發展永續傳承。

然而，一個很弔詭的現實是客語將成為全世界唯一沒有標準書寫系統的官方語言。<sup>1</sup>

除了漢字用字的不統一之外，對拼音系統的不熟悉或甚至排斥（實則某種程度上單純是因為台灣客語方言腔調的不同），都導致了在可預見的未來，客語文書寫必須持續論證、建立某種共識才有可能成為真正官方語文，以使用在教育、公文和傳播上。

但創作者早已走在這樣的共識產生之前。客語文的詩、歌、散文、小說、劇本等，在過去這近一個世代中，不斷有創作者投入心力，為了延續客家的文化傳統、為了讓自己的母語發聲。

以下將記述並略加評論2016年的客語文學創作及相關活動。

## 二、客語文詩

與近二十幾年來的情況相同，2016年的客語文學創作仍以詩（或詩歌）為最多。

一般說來，任何語言的寫作當以散文類為大宗，因為散文體可以直接使用接近口語的文字來描述人、事、時、地、物，可單純記述、說明，也可寫心情、評論，因此絕大部分語文寫作自然就採用散文體。基本上從新聞報導、教科書、心靈小語到日記、公文等都可歸類為散文。但對較弱勢的語文而言——尤其是尚未透過教育傳播體系普及化的語文，當讀者與作者都不熟悉書寫系統時，就算一篇數百字的散文的產生也成了難事，何況更長篇的小說。因此，我們常見的弱勢語文的表現方式，不是在強勢主流語文中做點綴式的出現——例如介紹一些詞彙或俗諺，就是詩歌創作。例如台北市政府客家事務委員會辦理的「2016後生文學獎」（第2屆），比賽的首獎只有詩是以客語文創作的，其他短篇小說組、散文組和不知為何從散文分類出來的小品文組都是華文作品。在徵文活動簡章上就註明了前三組「主要以華語書寫」，只有客語詩必須「以客語進行書寫，並標明腔調，輔以華語注釋，行數在30行以內為原則。」

詩多過散文，絕不是因為詩比較容易寫。好的詩需要詩人敏感的文學氣質，透過精鍊的文字，在短短數行間傳達多過文字數倍、甚至數千百倍的意象，那種力量是極動

1 世界各國的官方語言、國家語言（或「國語」）都有標準書寫系統，也就是正字法（orthography）。可參考The World Factbook的統計資料，<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/2098.html>。

人的。弱勢語文的詩人，感受到族群文化和母語的召喚，將召喚與回應以母語記寫，成為一篇篇母語活力存在的證明，並期待讀者的回應。因此，我們可以將詩的創作視為母語全面復活、回歸的宣言。

2016的客語詩創作，重要出版包括《文學客家》24-27期，共收錄杜潘芳格、黃有富、謝瑞珍、黃正靜、湘子、涂瑞儀、林昀樺、江昀、邱一帆、徐銀珍、鄭雅怡、王興寶、左春香、葉日松、曾俊鑾、蔡澤民、黃恒秋、秀琮、邱湘雲等詩人的作品；張芳慈主編的《落泥：台灣客語詩選》收集24位客語書寫現代詩作者——杜潘芳格、羅浪、葉日松、范文芳、彭欽清、曾貴海、黃卓權、羅肇錦、利玉芳、陳寧貴、陳黎、張捷明、黃子堯、江昀、黃有富、羅思容、彭歲玲、張芳慈、葉國居、劉正偉、劉慧真、邱一帆、羅秀玲、彭瑜亮，跨足老、中、青三代，每人以一至六首不等的作品呈現目前客語現代詩的書寫風景；「台灣客家筆會」出版會長黃子堯主編的《客語文學詩歌選》，選錄45首近幾年在桐花文學獎等獎項獲得優良成績的作品；邱一帆《阿姆个心事》收錄其100首創作；江秀鳳《江昀詩畫 圓樓意象：客語詩畫冊》等；2014年才創刊的《華文現代詩》在2016也收錄了曾貴海與艾琳娜的詩作，在第9期也做了「杜潘芳格客家詩選」單元。

除了紙本出版以外，在網路部落格及FB一類的社交網站上發表也很常見，以張芳慈、邱一帆等最常發表。

在報章雜誌和一些文學刊物也能見到客語詩，惟數量極少。

### 三、客語文散文

如前述，客語散文作品不多。近幾年的客語散文寫作常是為了參加教育部、客委會或其他徵文比賽，如黃士蔚、曾秋梅、羅瑞霞、馮筱芬等人的作品。台灣客家筆會出版黃子堯主編的《客語文學散文選》，收錄42篇近幾年在桐花文學獎等獎項獲得優良成績的散文。

### 四、客語文小說

小說未有獨立單冊出版，僅有單篇發表與合集。計有《文學客家》刊登林彭榮〈陽光鐵馬路〉（25期，6月）、林彰揚〈土牛溝風雲〉（25期，6月）、曾俊鑾〈千歲摘茶班〉（25期，6月）、林彭榮「過年」（26期，9月）、余惠蓮〈有緣有分个新故鄉〉（27期，12月）。台灣客家筆會編選的《客語文學小說選》收錄20篇近幾年在桐花文學獎等獎項獲得優良成績的作品，有林彭榮、林彰揚、曾俊鑾等。

### 五、客語童詩

教育能說母語的下一代，是客語復振的重要目標。為兒童寫的客語作品，通常配合音樂、精美插圖等，以吸引兒童閱讀與學習。

甘耀明以其富含客家意象的華文作品《喪禮上的故事》內容發想成10首客語兒歌歌詞，並邀請客家金曲音樂人羅思容、溫尹嫦（米莎）及林生祥譜曲，出版《笑笑仔世界》。

花蓮縣政府客家事務處也出版了黃郁菱的客語幼兒繪本《聽！麼个聲》。

## 六、戲劇

長篇戲劇方面的創作，未見全以客語寫成者。即使在客家電視台的戲劇，也是以中文寫作，演員自行「翻譯」說出。在劇本閱讀人口極少的情況下，這種現象基本上很難獲得改善。如果能至少在對白上以客語文記寫，不但能精確傳達創作者想要說的話，也能深化並擴展客語文書寫的面向。

徐銀珍〈忠貞義烈七將軍爺〉與徐姿華〈誠心拜觀音〉是全客語文劇本（《文學客家》25期，6月）。

「榮興客家採茶劇團」鄭榮興所編著的《扮仙戲：新三仙會》，在唱唸方面以客語記寫。

## 七、客語文創作競賽暨文學活動

### （一）客語文學創作獎

台灣客家筆會主辦，6月26日頒獎。

現代詩：第1名徐銀珍〈阿姆〉，第2名鄭雅怡〈對話——同西勢忠義祠个祖靈打嘴鼓〉，第3名王興寶〈分龍水〉，佳作左春香〈粽攬〉。

散文：第1名黃士蔚〈掛吊〉，第2名曾秋梅〈轉黃个舊相片〉，第3名羅瑞霞〈伯公毋見忒了〉，佳作馮筱芬〈還記得〉。

短篇小說：第1名從缺，第2名林彭榮〈陽光鐵馬路〉，第3名林彰揚〈土牛溝風雲〉，佳作曾俊巒〈千歲摘茶班〉。

短劇：第1名從缺，第2名徐銀珍〈忠貞義烈七將軍爺〉，第3名徐姿華〈誠心拜觀音〉

### （二）夢花文學獎（第19屆）

苗栗縣政府主辦，苗栗縣政府教育處承辦，9月26日揭曉，2017年3月11日頒獎。母語

文學組佳作有王興寶〈貓裏風雲〉、梁純綉〈月光摻星仔〉。

### （三）台中文學獎（第5屆）

台中市政府文化局主辦，遠景出版事業公司承辦，10月8日頒獎。

母語歌詩類（客語組）評審委員的決審為鍾永豐與利玉芳。得獎者第1名黃碧清〈阿姆个手〉，第2名王興寶〈竹筍姑〉，第3名江秀鳳〈酸柑茶〉，佳作傅綉蓮〈掌牛〉、何卿爾〈藍衫之歌〉、吳餘鎬〈無悔〉、徐銀珍〈思親四韻〉。

### （四）台灣文學家牛津獎（第20屆）

真理大學台文系主辦，10月22日頒獎。得獎者是客語文作家曾貴海。

### （五）阿公店溪文學獎

岡山鎮大專青年協會數年來在美濃舉辦「客語文學營」，並創立「阿公店溪文學獎」，鼓勵母語創作。歷年來獲獎的客語童詩超過200首。

### （六）「台印作家雙邊座談」

#### 甘耀明×湯順利：台印客家文學

5月21日由文化部翡翠計畫補助薦邀的「台印作家雙邊座談」，客裔作家甘耀明與來自邦加島的印尼客裔作家Sunlie Thomas Alexander（湯順利）在中文夾用客語、印尼語下，進行精采的討論。

另外，與客家文學人物相關的獎項有教育部105年「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」得獎者林勤妹（戲曲）及呂嵩雁（學術研究）。第35屆行政院文化獎得獎者為客家文學大老鍾肇政。另外第57屆中國文藝獎章頒給榮興採茶劇團的新生代陳芝后（客家戲）。

## 八、結語

以上概要的介紹了2016年的客語文創作及相關活動。相較於其他語文的文學創作及文學活動，客語很明顯地在多樣性與數量上是落後的。若以客委會統計，宣稱台灣客家人口為19.3%，則不到全國1%的文學出版量，是令人無法不深思的。是讀者少？那當然是。沒有經過客語文教育的讀者，肯定是無法閱讀客語作品的。但是，創作者自己的母語意識的覺醒，是最重要的關鍵。因為，創作者本身不該就是其他人作品的讀者和評論者嗎？只有透過大量的書寫，才能增加文字使用的穩定發展，而閱讀者的回饋，是加速這個發展的最重要的因素。

客委會自2001年6月成立至今已過15年。一個15歲的青少年如果真正能好好的學習母語，就應該會是最好的母語讀者與具備潛力的創作者。但看到客委會的網站和出版品，就會發現客語文在其中其實只是像第二外語的目標語。此外，各縣市政府的文學創作比賽，逐漸流於形式，在主題方面常自我侷限，這是亟需思考改進方法的。

對客語文學的推廣，民間的用力比官方機構要深。在客語口傳文學幾乎無法維繫的今天，新的文學創作應該是最重要的母語再生能量。創作者個人與民間機構的努力我們都看到了，希望有關當局思考真正幫助語文環境的建立，也就是使用標準客語文的教育與傳播。